

Зиновьева Е. И. Интегративный подход к описанию синонимов в лингводидактике (на материале синонимического ряда глаголов с общим значением ‘ничего не делать’) / Е. И. Зиновьева, Ву Нгок Иен Кхань // Научный диалог. — 2020. — № 6. — С. 44–64. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-6-44-64.

Zinovieva, E. I., Vu Ngoc Yen Khanh. (2020). Description of Synonyms in Linguodidactics: Integrative Approach (based on the Synonymous Row of Verbs with a Common Meaning ‘do nothing’). *Nauchnyi dialog*, 6: 44-64. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-6-44-64. (In Russ.).



УДК 811.161.1\*373.421:376.68+811.612.91\*373.421

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-6-44-64

## ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД К ОПИСАНИЮ СИНОНИМОВ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА ГЛАГОЛОВ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ ‘НИЧЕГО НЕ ДЕЛАТЬ’)

© Зиновьева Елена Иннокентьевна (2020), orcid.org/0000-0001-6253-9739, ResearcherID N-2301-2015, SPIN 9059-2243, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (Санкт-Петербург, Россия), e.i.zinovieva@spbu.ru.

© Ву Нгок Иен Кхань (2020), orcid.org/0000-0001-7471-1727, SPIN 7590-8938, магистрант, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (Санкт-Петербург, Россия), vungocyenkhanh@gmail.com.

Статья посвящена описанию синонимического ряда русских глаголов с доминантой *бездельничать* на фоне вьетнамского языка для дальнейшей презентации русских единиц во вьетнамской аудитории. Рассматриваются традиционно выделяемые в российской лингвистике подходы к изучению синонимических единиц. Обосновывается целесообразность интегративного подхода к анализу синонимов в лингводидактических целях. Новизна исследования видится в том, что подобный комплексный подход позволяет анализировать синонимы на уровне языковой системы, дискурса и языкового сознания носителей языка. Актуальность исследования обусловлена тем, что изучаемый синонимический ряд входит в лексико-семантическую группу глаголов поведения, ядерную для русского языка, а также отсутствием учебных словарей русских синонимов для иностранных учащихся. Авторы определяют структуру исследуемого синонимического ряда в русском языке, проводят анализ семантики, типовых ситуаций употребления, стилистической отнесенности единиц по составляющим синонимический ряд звеньям. Особое внимание уделяется данным проведенного анкетирования носителей русского языка. Представлен сопоставительный анализ русских синонимов и их переводческих эквивалентов во вьетнамском языке. Выявляются релевантные параметры характеристики членов синонимического ряда для оптимизации работы с данными единицами во вьетнамской аудитории. Предлагаются лингвометодические рекомендации по представлению русских синонимов во вьетнамской аудитории.

Ключевые слова: синонимический ряд; глаголы; доминанта; интегративный подход; анкетирование.

## 1. Введение

Объектом изучения в данной статье является синонимический ряд русских глаголов с доминантой *бездельничать* на фоне вьетнамского языка. Лексические единицы, номинирующие отношение носителей русского литературного языка и диалектов русского языка к труду и безделью, неоднократно попадали в поле зрения исследователей, например: [Еремина, 2003; Гоннова, 2003 и др.].

Синонимы с общим значением ‘ничего не делать, праздно проводить время’ относятся к лексико-семантической группе глаголов поведения. Эти глаголы входят в ядро практически любого национального языка, составляют объемное словарное объединение в русском языке, внутри которого можно выделить многочисленные синонимические ряды и пары. Глагольные синонимы трудны для восприятия и употребления иностранными учащимися. На данный момент не существует лингвометодических описаний синонимических рядов глаголов поведения в учебных пособиях по русскому языку как иностранному, отсутствуют учебные словари глагольных синонимов, ориентированные на иностранного (в частности, вьетнамского) адресата. Синонимический ряд с доминантой *бездельничать* был выбран для исследования по двум причинам: в силу выделенности, важности в русском языковом сознании понятий «трудиться» и «бездельничать» при явной маркированности и неприятии последнего, а также потому, что в количественном отношении данный ряд является одним из самых объемных рядов русских синонимичных глаголов поведения. Следует отметить, что и в говорах русского языка, по наблюдениям М. А. Ереминой, «наиболее предстательно в количественном отношении разработана ситуация, к которой приложимо определение ‘проводить время попусту, праздно, бездельничать’ (60 % от числа всех глаголов и фразеологизмов с опорным глагольным компонентом), выражающее субъективную оценку содержания времяпрепровождения человека» [Еремина, 2003, с. 8]. Цель данного исследования — выявление на основе интегративного подхода к описанию синонимов релевантных параметров характеристики членов одного синонимического ряда для оптимизации работы с данными единицами во вьетнамской аудитории. Материалом для исследования послужили данные толковых словарей русского языка и толкового словаря вьетнамского языка; двуязычного русско-вьетнамского словаря; словарей синонимов русского языка; контексты употребления глаголов, представленные на сайте «Национальный корпус русского языка» (далее — НКРЯ); результаты анкетирования носителей русского языка.

## 2. Критерии объединения слов в синонимический ряд и направления изучения синонимов

С. Л. Мишланова и М. А. Хрусталева справедливо отмечают наличие в лингвистике разных точек зрения на синонимию, «связанных с выдвиганием на первый план различных семантических критериев её определения» [Мишланова и др., 2009, с. 12]. Традиционно выделяются несколько подходов к изучению синонимических единиц. В рамках денотативного подхода синонимы рассматриваются как слова, «обозначающие одно и то же явление объективной действительности» [Палевская, 1964, с. 29]. Сторонники сигнификативного подхода, например А. А. Брагина, понимают синонимы как лексемы, которые «близки по своему значению и выражают одно понятие» [Брагина, 1986, с. 6]. Представители структурного подхода полагают, что лексемы считаются синонимами, если между ними существуют «полностью совпадающее толкование», «одинаковое число активных семантических валентностей», «принадлежность к одной части речи» [Апресян, 1974, с. 223]. В данной трактовке второе условие требует, на наш взгляд, дальнейшего обоснования, так как члены одного синонимического ряда могут иметь различную сочетаемость, например, в нашем материале глагол *лениться* синонимичен *лентяйничать*, но *лениться* может употребляться в сочетании с инфинитивом (*лениться писать*, *лениться вернуть*), а *лентяйничать* употребляется без дополнения. Более того, структурный подход сложен и предназначен для учёных-филологов [Белов, 2018, с. 98], по мнению Ю. Д. Апресяна, в лингводидактике лучше изучать синонимы, опираясь на сигнификативный критерий [Апресян, 2009, с. 201].

Основой прагматического подхода является проверка синонимичности лексем в контекстном окружении. Слова, «способные в том же контексте или в контекстах, близких по смыслу, заменять друг друга без ощущения заметного различия по смыслу, носят названия синонимов» [Булаховский, 1953, с. 39]. Психолингвистический подход базируется на тезисе о том, что синонимы — это лексемы, близкие в лексиконе носителей языка. В отличие от чисто лингвистических подходов, в рамках данного подхода «примерами психологических синонимов могут стать гиперонимы и гипонимы, которые традиционно не рассматривались как синонимы» [Белов, 2018, с. 99].

В рамках актуального в последнее десятилетие лингвокогнитивного подхода процессы синонимической аттракции рассматриваются как маркеры протекания познавательного процесса, своеобразные вехи, отмечающие наиболее существенное и актуальное для носителя языка во внеязыковой действительности [Фришберг, 2006, с. 5]. В рамках лингвокогнитивного направления синонимия — это «особое языковое явление, воссоз-

дающее дробление языковой картины мира. Разные языковые формы для одного объекта действительности обусловлены разным видением этого объекта, причем этому способствуют не только взгляды разных индивидов (разное языковое сознание, индивидуальный опыт говорящего и т. д.), но и учет различных ситуаций» [Шумилова, 2009, с. 12]. Сопоставление когнитивных оснований формирования синонимических отношений в разных языках показывает различия в концептуализации мира носителями разных языков, см., например: [Хамаганова и др., 2019]. А. М. Плотникова справедливо отмечает, что «когнитивный анализ лексико-семантической группы глаголов поведения (соответственно, и составляющих их синонимических рядов. — *Е. З., Ву Хань*) предполагает выявление и интерпретацию основных сценариев поведения человека, определение специфики их репрезентации в глагольной лексике русского языка» [Плотникова, 2009, с. 49]. Еще одним направлением в исследовании синонимов является их изучение в связи с задачами лексикографической практики. Так, В. Д. Черняк отмечает тенденцию современной русской речи к стилистическому снижению и выявляет лексикографические последствия этого явления в сфере синонимии [Черняк, 2019]. Интегративный подход к описанию синонимов предполагает комплексное использование перечисленных выше подходов.

### **3. Методика исследования синонимического ряда глаголов с доминантой *бездельничать***

Методика исследования включает ряд последовательных этапов: 1) определение состава синонимического ряда с доминантой *бездельничать* по данным словарей синонимов русского языка; 2) анализ дефиниций толковых словарей русского языка для выявления различий в семантике синонимов, их стилистической принадлежности; 3) исследование особенностей функционирования синонимов на обширном материале «Национального корпуса русского языка»; 4) проведение анкетирования носителей современного русского языка для выявления различий между синонимами, уточнения состава синонимического ряда и употребительности единиц в современной речи. Для верификации выводов, полученных при анализе контекстов функционирования глаголов в различных типах дискурса, было проведено анкетирование 100 информантов-носителей русского языка в возрасте от 18 до 78 лет, занимающихся разными видами деятельности. Респондентам было дано задание сформулировать значения предложенных синонимов, указать, употребляют ли они эти слова в своей речи, и отметить, какие синонимы они считают взаимозаменяемыми в при-

думанных ими примерах употребления; 5) изучение русских синонимов на фоне их переводческих эквивалентов во вьетнамском языке; 6) разработка лингвометодических рекомендаций для презентации русских синонимов во вьетнамской аудитории.

Таким образом, синонимы анализируются на уровне языковой системы, дискурса и языкового сознания носителей языка. Комплексно используются функционально-семантический, лингвокогнитивный и психолингвистический подходы к исследованию синонимов.

#### **4. Состав и структура синонимического ряда с доминантой *бездельничать* в русском языке**

По данным словарей синонимов современного русского языка [Александрова, 2001, с. 25; Евгеньева, 1970, т. 1, с. 45–46], интересующий нас синонимический ряд образуют следующие глаголы: *бездельничать* — *лентяйничать* — *лениться* — *лодырничать* — *сибаритствовать* — *лоботрясничать* — *шалопайничать* — *балбесничать* — *баклушничать* — *барствовать* — *шалберничать*.

Следует отметить, что синонимический ряд рассматривается лишь в синхроническом плане, то есть в синонимический ряд входят только единицы, употребляемые в современном русском языке, ибо постоянно происходит «появление новых семантических контекстов в связи со смещением понятийной и предметной соотнесенности слова, перераспределение значений слов в связи с изменением значений слов, параллельных или близких по значению» [Серебrenников, 1970, с. 281]. Примером архаизма является в анализируемом синонимическом ряду глагол *шалберничать*. Информанты отметили, что не знают и не употребляют данный глагол, поэтому мы не рассматриваем его в составе ряда.

Согласно наблюдениям В. Д. Черняк, синонимические ряды различаются между собой по составу — от двучленных (в большинстве случаев представляющих собой дублеты) до протяжённых рядов [Черняк, 2010, с. 8]. И. Д. Баландина при помощи математической модели доказывает, что глагольные синонимы, обозначающие наиболее актуальные для общества процессы, образуют наиболее многочисленные ряды [Баландина, 2019]. Исследуемый синонимический ряд является многочленным. Говоря об иерархии такого типа синонимического ряда, В. К. Фаворин использует термин «амплитуда синонимов», то есть «такой ряд синонимов, внутри которого соседние члены наиболее близки по значению, а слова, удалённые от исходного слова, тем больше отклоняются от него по смыслу, чем дальше они отстоят <...> Крайние представители амплитуды наименее

синонимичны друг другу» [Фаворин, 1953, с. 16]. В нашем материале такими крайними представителями амплитуды являются, например, *бездельничать* и *барствовать*.

В составе синонимического ряда принято выделять слово, наиболее четко передающее общее значение слов данного ряда, — доминанту синонимического ряда [Палевская, 1967, с. 103]. Нам близка традиционная точка зрения на доминанту как «слово общенародное, стилистически нейтральное и более употребительное именно в том значении, которое сближает слова как синонимы» [Кодухов, 1955, с. 9]. В анализируемом синонимическом ряду доминантой является глагол *бездельничать*.

В структуре ряда можно выделить звенья синонимов, наиболее близких по значению, объединяемых общей семьей: *бездельничать* — *баклушничать* — *шалопайничать* — *балбесничать* — *лоботрясничать* — ‘праздно проводить время, ничего не делать’; *лодырничать* — *лентяйничать* — *лениться* — ‘уклоняться от работы’ и *сибаритствовать* — *барствовать* — ‘праздно проводить время, живя в роскоши’.

## 5. Бездельничать

Все толковые словари русского языка выделяют в качестве интегральной сему глагола ‘ничего не делать’, только ССРЛЯ включает в дефиницию глагола сему ‘вести праздный образ жизни’ [ССРЛЯ, 2004, т. 1, с. 465]. Словари не сопровождают этот глагол какими-либо стилистическими пометами, исключением является словарь под редакцией Н. Ю. Шведовой, в котором *бездельничать* относится к разговорному стилю речи [Шведова, 2008, с. 66].

Глагол *бездельничать*, образованный от существительного *бездельник*, — самый частотный из рассматриваемых синонимов в НКРЯ — 91 вхождение только в форме инфинитива. Материал корпуса позволяет выделить основные смысловые оттенки глагола (см. ранее опубликованную статью [Зиновьева и др., 2020, с. 192—196]):

1. *Бездельничать* употребляется в основном значении, зафиксированном всеми толковыми словарями — ‘ничего не делать’, при этом праздное времяпрепровождение эксплицитно или имплицитно противопоставляется занятию работой: *Некоторые люди могут вообще бездельничать годами, просто сидеть тупо дома и не выходить никуда, у меня знакомому 30 лет, он никогда вообще не работал, всю жизнь на шею у родителей просидел* (коллективный. Форум: Душевная лень или депрессия (2011)) [НКРЯ].

2. Человек может ничего не делать вынужденно, в силу обстоятельств. В таком случае в предложении это подчеркивается словами *приходит-*

ся, *вынужден, не по своей воле*, например: *Читать ничего не взял — забыл, и теперь маюсь, приходится бездельничать* в литературном плане (Дмитрий Каралис. Автопортрет (1999)); *Члены свердловского отделения партии «Единая Россия» во главе с лидером Алексеем Воробьевым в ночь с четверга на пятницу вылетают в Красноярск, где 26 ноября состоится шестой съезд «партии власти». Как сообщили «Новому Региону» в пресс-службе «ЕР», всю пятницу делегаты будут **вынуждены бездельничать** и знакомиться с достопримечательностями города. Дело в том, что остальные российские «единороссы» прибудут в Красноярск непосредственно к началу съезда (Итоговый выпуск (вечерний) — 24.11.05 18:45 — Екатеринбург // Новый регион 2, 2005.11.25) [НКРЯ].*

3. Глагол *бездельничать* не означает полного отсутствия какого-либо занятия, а указывает на то, что адресат сообщения занимается не тем, чем ему следовало бы заниматься, с точки зрения адресанта. Например: *Ее раздражает то, что я целыми днями сижу дома, не работаю, ни с кем не общаюсь* «, — рассказывает Михаил. Его мать паникует, ей **кажется, что сын бездельничает** и не может найти себя в жизни. А между тем молодому человеку удалось превратить развлечение в источник дохода. Михаил освоил игру в покер через интернет, на этом он зарабатывает порядка 300 долларов в неделю (Евсеева Елена. Позднее заживание // Труд-7, 2009.01.22); *Бродский, правда, не был членом Союза писателей, но все-таки входил в группом при СП, напечатал несколько стихов, кое-какие переводы и пытался доказать, что он **не бездельничает**, а честно трудится, зарабатывая себе на жизнь. Но ему по-садицки доказывали, что на его деньги прожить невозможно* (В начале было слово // Труд-7, 2004.03.04) [НКРЯ].

4. Глагол может обозначать отсутствие деятельности в определенном направлении: *Он ленился записывать. Несколько месяцев **бездельничал**. Прочитал ещё триста книг. Выучил два языка — румынский и хинди* (Сергей Довлатов. Заповедник (1983)) [НКРЯ].

5. *Бездельничать* может употребляться в значении ‘отдыхать, ничем серьезным не занимаясь, приятно проводя время’: *Этот смех освежил его и одновременно уничтожил тягу к питью, и он весь вечер приятно **бездельничал** у телевизора* (Елена Белкина. От любви до ненависти (2002)) [НКРЯ].

*Бездельничать* употребляется без дополнения.

Смысловые оттенки глагола, выделенные нами на материале «Национального корпуса русского языка», и предложенные информантами значения в целом совпали, см. подробнее: [Зиновьева и др., 2020]. 99 %

опрошенных активно употребляют глагол в своей речи. Большинство опрошенных указали глагол *лентяйничать* как наиболее близкий синоним к *бездельничать*.

## 6. Баклушничать — шалопайничать — балбесничать — лоботрясничать

Глагол *баклушничать* толковые словари русского языка определяют как ‘бездельничать, бить баклуши’. При этом два словаря квалифицируют глагол как устаревший [ССРЛЯ, 2004, т. 1, с. 344; Шведова, 2008, с. 55]. Стилистически, согласно большинству лексикографических источников, это слово является разговорным. Материалы НКРЯ подтверждают устаревший характер глагола: *Когда мы отдыхали и баклушничали, он корпел над книгами и вот выдержал-таки тоже на студента* (В. П. Авенариус. Гоголь-студент (1898)) [НКРЯ]. Нам встретилось всего два контекста его использования в корпусе. Видимо, глагол вышел из употребления из-за его вытеснения фразеологизмом *бить баклуши*. Респонденты в анкетах привели в качестве значения глагола именно этот фразеологизм, 91 % анкетированных ответили, что не употребляют этот глагол в речи. Информанты отметили, что в составленных ими примерах чаще всего глагол *баклушничать* можно заменить на *бездельничать*.

*Шалопайничать*, по данным толковых словарей, имеет значение ‘вести себя как шалопай (‘бездельник, повеса)’ [Шведова, 2008, с. 1101], ‘бездельничать, повесничать’ [СлРЯ, 1984, т. 4, с. 698]. По стилистической принадлежности глагол, образованный от существительного *шалопай*, является разговорным. Материалы НКРЯ свидетельствуют, что в значении ‘повесничать’ глагол не употребляется в современном русском языке, см. контекст XIX века: *Только чур не шалопайничать — по скитам ради озорства не ездить, не повесничать там* (П. И. Мельников-Печерский. На горах (1875—1881)) [НКРЯ]. Глагол малоупотребителен в корпусе — 4 контекста. Основные значения, в которых он используется:

— ‘праздно проводить время’: *Школу Витя забросил после восьмого класса, два года шалопайничал* (Ярмарка тщеславия // «Сельская новь», 2003.11.11) [НКРЯ];

— ‘не заниматься тем, чем следовало бы с точки зрения говорящего’: *Митя был мрачный крупный парень, не учился и не работал, шалопайничал и, по словам матери, писал неплохие стихи* (Зоя Масленикова. Близкие Бориса Пастернака (1968—2000)) [НКРЯ].

Информанты определили значение глагола следующим образом: «Бездельничать, валять дурака, ничего не делать, заниматься ненужными ве-

щами, дурачиться, вести себя не по возрасту; то же, что бездельничать, но с указанием на то, что вместо предполагаемой осмысленной деятельности человек ведет себя каким-то активным образом, скорее всего (слегка) нарушающим общественные ожидания; 1) заниматься крайне бесполезным делом, возможно приносящим радость и удовольствие, в качестве основного времяпрепровождения, бездельничать “по жизни”, 2) дурачиться, вызывая раздражение человека, который это дурачество видит и характеризует». 90 % опрошенных отметили, что они не знают этого глагола и не употребляют его в своей речи.

Таким образом, респонденты не отметили значение ‘повесничать’ у этого глагола, но из их ответов можно выделить значение ‘дурачиться’, явно присутствующее в языковом сознании. Две выделенные семантические трактовки глагола, выявленные на материале контекстного анализа, нашли подтверждение по данным опроса. Информанты полагают, что самым близким синонимом к *шалопайничать* является *балбесничать*.

*Балбесничать*, по данным толковых словарей русского языка, имеет следующую сводную дефиницию: ‘бездельничать, вести себя подобно балбесу (‘бестолковому, грубому и неотесанному человеку’)’. Глагол, образованный от существительного *балбес*, характеризуется как просторечный. Примеры употребления данного глагола в НКРЯ немногочисленны (2 случая), глагол используется в значении, зафиксированном словарями: — *Всё равно. Хватит балбесничать. Скоро четвертные контрольные. Пора братья за ум* (Тамара Крюкова. Борец за права человека // «Наука и жизнь», 2008) [НКРЯ]. Информанты сформулировали значение глагола следующим образом: «лениться, не работать, немного хулиганить, шалить, баловаться, быть глупым и ленивым человеком». Обращают на себя внимание семы, обозначающие хулиганство, шалость, баловство. 79 % респондентов отметили, что в своей речи этот глагол не употребляют. Наиболее близкий синоним к *балбесничать*, по мнению большинства опрошенных, *лоботрясничать*.

*Лоботрясничать*, по данным лексикографических источников, имеет сводное толкование ‘бездельничать, лентяйничать, быть лоботрясом’. Стилистически глагол, образованный от существительного *лоботряс*, относится к разговорной речи или просторечию. В материалах НКРЯ (4 примера) *лоботрясничать* встретился в значении ‘бездельничать, праздно проводить время’: *Примерная отличница Ленка собралась бросать школу и поступать в ПТУ, сын принялся лоботрясничать и прогуливать уроки, не внимал ничьим словам и угрозам* (Алексей Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000) [НКРЯ]. Респонденты также сформулировали значение

глагола как ‘ничего не делать, бездельничать, праздно проводить время’. Обращают на себя внимание комментарии носителей языка относительно объекта такой характеристики: «обычно о молодом человеке, который отказывается взрастеть по модели старшего поколения и вызывает их неодобрение; вообще ничем не заниматься, пропускать занятия, не учиться (применительно в основном к школьникам)». Один из информантов отметил, что глагол по своей семантике «близок к шалопайничать и балбесничать, есть элемент оценки поведения субъекта действия, как присущего человеку с низким уровнем ответственности» (сохранены особенности оформления речи информантов. — *Е. З., Ву Кхань*). 71 % опрошенных употребляют глагол в своей речи. Большинство информантов ответили, что слово *лоботрясничать* может быть заменено на *балбесничать*.

Все глаголы рассмотренного синонимического звена используются без дополнения.

### 7. Лодырничать — лентяйничать — лениться

Глагол *лодырничать*, образованный от существительного *лодырь*, определяется толковыми словарями как ‘уклоняться от работы, лентяйничать, бездельничать, быть лодырем’. В материалах НКРЯ глагол достаточно частотен (18 вхождений только в форме инфинитива), чаще всего используется в контекстах, в которых он противопоставляется глаголу *работать*: — *Ладно уж, возьмем сейчас, только одно условие, — предупредил Самоделкин пиратов. — Не лодырничать, а работать. Будете делать все, что я вам скажу* (Валентин Постников. Карандаш и Самоделкин в стране людоедов (1996); *Ответ у партийных один — работать надо было, лодырничать не надо было* (Василий Гроссман. Все течет (1955—1963) // «Октябрь», 1989) [НКРЯ]. Это подтверждает основную сему глагола ‘уклоняться от работы’. Ср. также: *Говорить никому не хочется, все устали, только Митя коротко и четко сообщает, что поработали как будто неплохо, никто не лодырничал, не отлынивал и что хотя Костя и не из их отряда — работал он наравне с лучшими рубщиками* (Николай Дубов. Огни на реке (1966)) [НКРЯ]. *Лодырничать* может использоваться и в ситуации получения человеком удовольствия от ничегонеделания: *Пухов посвежел лицом и лодырничал, называя отдых свойством рабочего человека* (А. П. Платонов. Сокровенный человек (1928)) [НКРЯ].

*Лодырничать* употребляется без дополнения.

Информанты предложили следующие толкования глагола: «уклоняться от дел; бездельничая, уклоняться от дела, которое считается обязанностью; не трудиться, бездействовать, не выполнять свои обязанности;

не любить работу, бездельничать; быть лодырем; отлынивать от работы; лениться; избегать работы и ответственности; не делать того, что следует, избегая ответственности; злостно не выполнять своих обязанностей». В предложенных дефинициях эксплицитно представлены семы 'злостно не выполнять обязанности' и 'избегать ответственности'. *Лодырничать* употребляются в собственной речи 70 % опрошенных. Глагол *лодырничать* в большинстве контекстов информанты считают возможным заменить на *лентяйничать*.

Глагол *лентяйничать*, образованный от существительного *лентяй*, по данным толковых словарей русского языка, имеет значение 'проводить время в праздности, безделье, быть лентяем, лениться'. Слово всеми лексикографическими источниками относится к разговорному стилю речи. В материалах НКРЯ различаются следующие смысловые оттенки глагола *лентяйничать*:

1) 'уклоняться от работы': — *Да он работал очень плохо, снег убирать не хотел, — пояснили они. — Почему мы вкалываем, а он должен лентяйничать?* (Павел БУРОВ. В Петербурге дворники жестоко наказывают лентяев // Комсомольская правда, 2011.01.13) [НКРЯ];

2) 'ничего не делать, праздно проводить время': *Мне пришлось за десять дней подготовиться к экзаменам, так как летом я лентяйничала* Светлана Аллилуева. Двадцать писем другу (1963) [НКРЯ];

3) 'получать удовольствие от праздного времяпрепровождения': *На лето, по крайней мере, на первую его половину с начала мая я поеду на Шатиловскую сельско-хозяйственную станцию работать по полеводству, а осенью буду отдыхать (опять отдыхать, т. е. лентяйничать) и возможно, что проберусь в Крым* (Б. Редько. Письма в Саратов (1913—1916)) [НКРЯ];

4) 'трудиться, выполняя свои обязанности не в полную силу': *Если у покойника сломаны два-три ребра, значит, реаниматолог старался. Если нет, то лентяйничал, может, из-за него бедолага и помер» — опять всплыл в памяти образ Бориса Ивановича* (Ксения Малышева. 5 смертей и 3 жены // Труд-7, 2010.06.30) [НКРЯ].

Глагол *лентяйничать* употребляется без дополнения.

Информанты предлагают следующие толкования: «лениться, отлынивать от работы, не желать трудиться, делать что-либо неохотно и плохо, не прилагать усилий, делать что-либо не в полную силу». Таким образом, большинство смысловых оттенков глагола в НКРЯ подтверждается анкетными данными. 60 % информантов употребляют глагол в своей речи. Большинство из них считает, что глагол *лентяйничать* можно заменить на *лодырничать*.

Глагол *лениться* толковые словари определяют по-разному: ‘из-за лени, склонности к безделью не делать, не выполнять что-л., уклоняться от чего-л.’ [ССРЛЯ, 2004, т. 9, с. 131] и ‘испытывать лень, лениво относиться к чему-л.’ [СлРЯ, т. 2, с. 174; Шведова, 2008, с. 402; БТС, 2006, с. 492]. Следовательно, можно выделить два лексико-семантических варианта глагола. В рассматриваемое синонимическое звено глагол входит в первом из них. По данным НКРЯ, глагол употребляется в следующих ситуациях:

1) ‘уклоняться от работы’: *Мальчик ещё не умел лениться, выдергивал одуванчики, приносил воду и собирал под яблонями падалицу* (Алексей Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000) [НКРЯ];

2) ‘получать удовольствие от праздного времяпрепровождения’: *Мой график выглядит следующим образом: на три-четыре месяца я по контракту ухожу в море, затем два-три месяца провожу дома — лениюсь, гуляю и сплю. Мой отец всю жизнь проработал на судах, вышел на пенсию капитаном. Сомнений, кем быть, у меня не было* (Я больше не хочу выходить в море // Труд-7, 2009.03.18) [НКРЯ];

3) ‘работать не в полную силу’: *«Пока нефть дорогая — люди могут позволить себе лениться», — подытожил экономист* (Андрей Котов. В Китае появится новая Силиконовая долина // РБК Дейли, 2012.06.28) [НКРЯ];

4) ‘испытывать лень’: *Состояние усталости практически постоянно присутствует. Хотя лениться тоже иногда случается. Но работы очень много, все расписано уже на два года вперед. Хотя, признаюсь, физически очень тяжело, особенно в последнее время* (Лика Брагина. Григорий Лепс: «Лично я деньги ни во что не вкладываю, кроме икон» // Труд-7, 2011.01.13) [НКРЯ].

*Лениться* в том значении, в котором глагол входит в рассматриваемый ряд, может употребляться в сочетании с инфинитивом — *лениться писать, лениться вернуться* и т. п.

Информанты определили значение *лениться* следующим образом: «уклоняться от дел, не хотеть что-либо делать; не желать выполнять какую-либо работу; не хотеть работать; не хотеть напрягаться; находиться в состоянии, когда ничего не хочется делать; предаваться лени, не в состоянии заставить себя что-либо сделать; выполнять что-либо не в полную силу». Таким образом, полученные ответы подтверждают результаты, полученные в результате анализа материалов НКРЯ. 98 % опрошенных употребляют глагол *лениться* в своей речи. Самым близким синонимом к *лениться* большинство опрошенных считает *бездельничать*.

## 8. Сибаритствовать — барствовать

*Сибаритствовать*, по данным словарей, имеет сводное значение ‘вести жизнь, свойственную сибариту (праздному, избалованному роскошью человеку), предаваться сибаритству’. Большинство толковых словарей русского языка квалифицируют глагол как нейтральный по стилистической окраске, только словарь Н. Ю. Шведовой относит его к книжному стилю речи [Шведова, 2008, с. 878]. По данным НКРЯ, глагол употребляется в своем словарном значении в произведениях XIX века: *Карл Иванович Шimmelъфенигъ, — как вообще всякий петербургский немец его категории, — когда находился в меньших чинах и принужден был ежедневно пребывать в месте служения своего, то жил летом в Новой Деревне; когда же ранги его возвысились, а служебный пост дозволил сибаритствовать, он стал нанимать дачу в Парголово* (В. В. Крестовский. Петербургские трущобы. Книга о сытых и голодных. Ч. 5 (1867)) [НКРЯ]. В современном русском языке он встречается в основном в иронических контекстах, например: *Через каких-то пару-тройку лет я сам планирую легитимно уйти от мирской суеты в затвор деревенской жизни, чтоб на всю огромную пенсию (на все пять тысяч рублей, наверное) сибаритствовать, наслаждаясь заслуженной свободой: рыбалкой на рассвете, вечерним, вдумчивым чтением журнала *Playboy* у камина в теплых офицерских кальсонах с очаровательной крошкой на коленях, ноги в тазу с горячей водицей, в дрожащей руке чашка горячего глинтвейна, сигара в пордевших зубах* (Александр МЕШКОВ. Как «пенсионер» Мешков работу искал // Комсомольская правда, 2011.08.04) [НКРЯ]. Информанты определили значение глагола как «жить ради удовольствий; любить и уметь получать удовольствия; наслаждаться чем-либо (едой, отдыхом), но вести себя при этом не активно, а пассивно, лениво, расслабленно; жить франтовской жизнью, проводя время в безделье, развлечениях; вести утонченную и изысканную жизнь, не обременяя себя упорным трудом; проводить время в праздности; наслаждаться удобной и красивой жизнью без тяжелого труда». Только 27 % опрошенных используют этот глагол в своей речи. Ближайшим синонимом к *сибаритствовать* информанты считают *барствовать*.

Сводная дефиниция глагола *барствовать*, по данным толковых словарей, выглядит следующим образом: ‘жить в роскоши, праздности’. ССРЛЯ характеризует глагол как устаревший [ССРЛЯ, 2004, т. 1, с. 399]. В материалах НКРЯ глагол малоупотребителен в интересующем нас значении: *Недешево, конечно. Но если не барствовать, то можно уложиться и в \$ 27—30 тысяч. А настоящий японский джип (ну хорошо, паркетник) стоит дешевле и не может. Разве что только *Litpu* этой же марки, но*

там и размеры другие, и «начинка» (Людмила Корниенко, Андрей Михеев (фото). Тест-драйв Suzuki Grand Vitara New // Комсомольская правда, 2007.05.25) [НКРЯ]. Но по данным корпуса можно выделить еще одно значение глагола: ‘считать себя выше других, переключать свою работу на кого-то, вести себя как барин’: *Кинооператор работает с группой ассистентов, один устанавливает камеру, другой переводит фокус. У телеоператора тоже есть ассистент, но оперативная съемка предполагает быстрое и единственно верное решение — барствовать нет времени. Сам хватаешь технику и бежишь туда, где должен быть. И не дай бог уронить аппаратуру: профессиональная техника стоит как очень хорошая машина, от 30 до 60 тысяч долларов (Букчина Яна. На шпильках — но с монтировкой // Труд-7, 2008.07.03)*. Ответы респондентов также можно разделить на две группы: «чужими руками жар загребать; пользоваться своим положением или статусом, чтобы ничего не делать; вести себя как барин, отказываться от выполнения работы, обязанностей; иметь возможность заставлять других работать за себя» и «жить на широкую ногу, как барин; шиковать, сибаритствовать, ничего не делая». В языковом сознании информантов преобладает второе из отмеченных нами значений, не зафиксированное в словарях. Только 35 % информантов употребляют этот глагол в своей речи. Наиболее близким синонимом к *барствовать* подавляющее большинство респондентов считает *сибаритствовать*.

## 9. Переводческие эквиваленты русских синонимичных глаголов во вьетнамском языке

По данным толкового словаря вьетнамского языка (ТСВЯ) и двуязычного русско-вьетнамского словаря (РВС), синонимический ряд вьетнамских глаголов поведения с доминантой *бездельничать* может быть представлен следующим образом: 3 глагола со значением ‘ничего не делать’, 2 глагола со значением ‘отлынивать от работы’, 1 глагол со значением ‘испытывать лень’.

Среди трёх глаголов, соответствующих по значению русскому глаголу *бездельничать*, выделяется одна пара лексических дублетов. Данное языковое явление объясняется тем, что во вьетнамском языке сосуществуют различные диалекты, например, на севере и на юге страны. Северный диалект (Ханойский) выступает в качестве литературного языка. Глагол *ngồi không* принадлежит к северному диалекту, он частотен в речи носителей современного вьетнамского языка, стилистически нейтрален и широко употребляется в разных типах дискурса. Ядро значения данной единицы образует сема ‘ничего не делать’, а периферийными семами являются

семь ‘праздно проводить время’, ‘быть свободным’, ‘не работать’, ‘вести праздный образ жизни’, ‘не иметь в данный момент того, чем можно было бы заняться’. Глагол *ở không* также содержит указанный выше набор сем, но употребляется в просторечии и в большей степени в речи южан. Третий глагол со значением ‘ничего не делать’ *ngồi đung* используется редко, только в ситуации, когда речь идет о потере работы. Данный глагол постепенно уходит из употребления в речи носителей современного вьетнамского языка, его можно обнаружить главным образом в составе фразеологизмов.

Что касается двух глаголов со значением ‘отлынивать от работы’ (*trón việс, tránh việс*), то они являются точными синонимами и принадлежат литературному языку. Оба они широкоупотребительны, позволяют говорящему выразить неоднозначное отношение к человеку (обычно подросткам и взрослым). Глаголы употребляются в ситуациях, когда кто-либо уклоняется от работы, если он не хочет работать, или не видит никаких выгод в предлагаемой работе, или не способен к выполнению какой-либо работы. Во вьетнамском сознании ТРУДОЛЮБИЕ является одним из ключевых концептов, поэтому ситуации уклонения от выполнения своих трудовых обязанностей специально номинируются в языке.

Глагол со значением ‘испытывать лень’ (*làm biếng*) принадлежит к южному диалекту. Во вьетнамском литературном языке ‘испытывать лень’ в большей степени вербализуется прилагательным *ленивый*. В связи с этим контексты с русским глаголом *лениться* чаще переводятся на вьетнамский язык с помощью прилагательного *ленивый*.

## 10. Заключение

Таким образом, интегративный подход к описанию синонимов с общим значением ‘ничего не делать’ позволил выявить ядро и периферию рассматриваемого синонимического ряда. Учитывая частотность в материалах НКРЯ и употребительность синонимов в речи носителей русского языка, к ядру ряда следует отнести глаголы *бездельничать* (доминанта), *лениться*, *лодырничать*, *лоботрясничать* и *лентяйничать*. Глаголы *баклушничать*, *шалопайничать*, *балбесничать*, *сибаритствовать* и *барствовать* относятся к периферии ряда. В иностранной аудитории, прежде всего, нужно представлять глаголы ядерной зоны. Презентацию следует проводить в соответствии с выделенными ситуациями употребления глаголов, являющимися по сути когнитивными сценариями, существующими в сознании представителей русской лингвокультуры. Самое большое количество подобных сценариев было выделено для доминанты синонимического ряда — глагола *бездельничать*. Для дифференциации синонимичных глаголов ядерной зоны

следует учитывать, что глагол *лениться* отличается тем, что акцент в его значении ставится на нежелании субъекта что-либо делать, *лентяйничать* в своей семантике актуализирует сему ‘ничего не делать по причине лени’, *лодырничать* включает в свое значение имплицитную сему ‘злобно не исполнять свои обязанности, работу’, *лоботрясничать* имеет имплицитную сему ‘отличаться низким уровнем ответственности’. По употребительности в современном русском языке (в порядке убывания) глаголы ядерной зоны распределяются следующим образом: *бездельничать*, *лениться*, *лоботрясничать*, *лодырничать* и *лентяйничать*. Такие синонимы, как *бездельничать*, *лоботрясничать*, *лодырничать* и *лентяйничать*, образованы от существительных-наименований лиц по поведению (*бездельник*, *лоботряс*, *лодырь* и *лентяй*). Глагол *лениться* отличается от других синонимов тем, что может характеризовать не только поведение субъекта, но и испытываемое чувство лени. Все глаголы ядерной зоны употребляются применительно к субъекту любого возраста и пола, глагол *лоботрясничать* — главным образом применительно к молодым людям. Все данные глаголы являются непереходными, используются без дополнения. Глагол *лениться* может сочетаться с формой инфинитива другого глагола.

Переводческие эквиваленты вьетнамского языка образуют синонимический ряд, концептуализирующий отношение к безделью в целом так же, как и факты русского языка. В ядерную зону данного синонимического ряда входят следующие единицы: относящийся к литературному языку глагол со значением ‘ничего не делать’ (*ngồi không*) и два дублетных широкоупотребительных синонима со значением ‘отлынивать от работы’ (*trốn việc*, *tránh việc*). В качестве доминанты ряда выделяется глагол *ngồi không*, так как он частотен в речи носителей современного вьетнамского языка, стилистически нейтрален и позволяет толковать остальные члены ряда через его значение. Из-за того, что в его семантику входит сема ‘не иметь в данный момент того, чем можно было бы заняться’, может возникнуть межъязыковая интерференция и ошибки в русской речи вьетнамцев при употреблении глагола *бездельничать*, поскольку ситуация вынужденного праздного времяпрепровождения уже заложена в лексическом значении аналогов вьетнамского языка на языковом уровне. Как и в русском языке, во вьетнамском двумя глаголами (*trốn việc*, *tránh việc*) номинируется уклонение от работы как этически неприемлемое в лингвокультуре. Трудности могут возникнуть при семантизации глагола *лениться* во вьетнамской аудитории, так как для него не существует общелитературного переводческого эквивалента во вьетнамском языке. Необходимо будет объяснить оба лексико-семантических варианта русского глагола.

Для расширения пассивного словарного запаса учащихся можно представить глаголы периферийной зоны русского синонимического ряда, обратив внимание на то, что глагол *баклушничать* выходит из употребления в русском языке, глаголы *шалопайничать* и *балбесничать* с общим значением ‘ничего не делать’, образованные от существительных, малоупотребительны. *Шалопайничать* содержит имплицитную сему ‘дурачиться’, а *балбесничать* — ‘хулиганить, шалить’. Глаголы *сибаритствовать* и *барствовать* отличаются дифференциальной семой ‘жить в роскоши’, в современном русском языке они тоже малоупотребительны.

### Источники и принятые сокращения

1. Александрова — *Александрова З. Е.* Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. Около 11000 синонимических рядов / З. Е. Александрова. — Изд. 11-е, перераб. и доп. — Москва : Рус. яз., 2001. — 568 с.
2. БТС — *Большой толковый словарь русского языка* / под ред. С. А. Кузнецова. — Санкт-Петербург : Норинг, 2006. — 1536 с.
3. Евгеньева — *Словарь синонимов русского языка* : в 2 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. — Ленинград : Наука, 1970—1971.
4. РВС — *Аликанов К. М.* Русско-вьетнамский словарь : в 2 т. Около 43000 слов / К. М. Аликанов. — Москва : Русский язык, 1987.
5. СлРЯ — *Словарь русского языка* : в 4 т. / [гл. ред. А. П. Евгеньева]. — Москва : Русский язык, 1981—1984.
6. ССРЛЯ — *Большой академический словарь русского языка* : в 26 т. / Рос. акад. наук ; [ред.: Л. И. Балахонова]. — Москва ; Санкт-Петербург : Наука, 2004.
7. ТСВЯ — *Толковый словарь вьетнамского языка* / отв. ред. Хоанг Фэ. — Ханой ; Дананг, 2003. — 1221 с.
8. Шведова — *Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов* / отв. ред. Н. Ю. Шведова. — Москва : Азбуковник, 2008. — 1175 с.

### ЛИТЕРАТУРА

1. *Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика (синонимические средства языка) / Ю. Д. Апресян. — Москва : Наука, 1974. — 367 с. — ISBN 5-88766-043-0; ISBN 5-02-017906-X
2. *Апресян Ю. Д.* Исследования по семантике и лексикографии : в 2 т. Т. 1: Парадигматика / Ю. Д. Апресян. — Москва : Языки славянской культуры, 2009. — 568 с. — ISSN 1726-135X ISBN 978-5-9551-0304-4
3. *Баландина И. Д.* Синонимическая аттракция как средство создания языковой картины мира / И. Д. Баландина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — № 2. — С. 50—55.
4. *Белов В. А.* Реализация теоретических подходов к синонимии в методике русского языка / В. А. Белов // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. — 2018. — № 1 (170). — С. 96—101. — DOI: 10.15393/uchz.art.2018.16
5. *Брагина А. А.* Синонимы в литературном языке / А. А. Брагина. — Москва : Наука, 1986. — 124 с.

6. Булаховский Л. А. Введение в языкознание : ч. 2 / Л. А. Булаховский. — Москва : Упедгиз, 1953. — 178 с.
7. Гоннова Т. В. Социокультурные характеристики концепта «труд» в русском языковом сознании : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / Т. В. Гоннова. — Волгоград, 2003. — 24 с.
8. Еремина М. А. Лексико-семантическое поле «Отношение человека к труду» в русских народных говорах: этнолингвистический аспект : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / М. А. Еремина. — Екатеринбург, 2003. — 22 с.
9. Зиновьева Е. И. Особенности семантики и употребления глагола бездельничать в русской языковой картине мира / Е. И. Зиновьева, Ву Нгюк Иен Кхань // Актуальные проблемы преподавания филологических дисциплин : материалы докладов и сообщений XXV международной научно-методической конференции. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2020. — С. 192—196.
10. Кодухов В. И. Лексико-семантические группы слов : лекция / В. И. Кодухов. — Ленинград, 1955. — 28 с.
11. Мишланова С. Л. Интерференция: когнитивно-дискурсивный анализ синонимии / С. Л. Мишланова, М. А. Хрусталева. — Пермь : Перм. гос. ун-т, 2009. — 187 с. — ISBN 978-5-7944-1504-5.
12. Палевская М. Ф. Проблема синонимического ряда, его границ и возможности выделения доминанты / М. Ф. Палевская // Лексическая синонимия : сборник статей. — Москва : Наука, 1967. — С. 94—104.
13. Палевская М. Ф. Синонимы в русском языке / М. Ф. Палевская. — Москва : Просвещение, 1964. — 128 с.
14. Плотникова А. М. Когнитивные сценарии глаголов поведения (на материале русского языка) / А. М. Плотникова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. — 2009. — Вып. 8, № 2. — С. 48—50.
15. Серебренников Б. А. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка / Б. А. Серебренников. — Москва : Наука, 1970. — 597 с.
16. Фаворин В. К. Синонимы в русском языке / В. К. Фаворин. — Свердловск : Свердл. кн. изд-во, 1953. — 71 с.
17. Фришберг И. Д. Когнитивный аспект синонимической аттракции глагольных номинаций (на материале английского и русского языков) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / И. Д. Фришберг. — Тюмень, 2006. — 21 с.
18. Хамаганова В. М. Когнитивная семантика синонимии: концептуализация мира в параметрических словах русского и бурятского языков / В. М. Хамаганова, Б. Д. Цыренов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — Т. 12, № 7. — С. 275—280. — DOI.org/10.30853/filnauki.2019.7.59.
19. Черняк В. Д. Динамика синонимических рядов: равнение вниз / В. Д. Черняк // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. — 2015. — Вып. 5, № 5. — С. 47—53. — DOI: 10.15293/2226-3365.1505.04.
20. Черняк В. Д. Синонимия в русском языке : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. Д. Черняк. — Москва : Академия, 2010. — 128 с. — ISBN 978-5-7695-5562-6.
21. Шуმიлова А. А. Синонимия как ментально-языковая категория (на материале лексической и словообразовательной синонимии русского языка) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / А. А. Шуმიлова. — Кемерово, 2009. — 24 с.

## DESCRIPTION OF SYNONYMS IN LINGUODIDACTICS: INTEGRATIVE APPROACH (BASED ON THE SYNONYMOUS ROW OF VERBS WITH A COMMON MEANING ‘DO NOTHING’)

© **Elena I. Zinovieva (2020)**, orcid.org/0000-0001-6253-9739, ResearcherID N-2301-2015, SPIN 9059-2243, Doctor of Philology, professor, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint-Petersburg State University” (St. Petersburg, Russia), e.i.zinovieva@spbu.ru.

© **Vu Ngoc Yen Khanh (2020)**, orcid.org/0000-0001-7471-1727, SPIN 7590-8938, Master’s Degree Student, graduate student, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint-Petersburg State University” (St. Petersburg, Russia), vungocyenkhanh@gmail.com.

The article is devoted to the description of a synonymous series of Russian verbs with a dominant *idle* against the background of the Vietnamese language for further presentation of Russian units in a Vietnamese audience. The approaches to the study of synonymous units traditionally highlighted in Russian linguistics are considered. The relevance of an integrative approach to the analysis of synonyms for linguodidactic purposes is substantiated. The novelty of the study is that such a comprehensive approach allows us to analyze synonyms at the level of the language system, discourse and language consciousness of native speakers. The relevance of the study is due to the fact that the synonymous row under study is included in the lexico-semantic group of behavior verbs, nuclear for the Russian language, as well as the lack of training dictionaries of Russian synonyms for foreign students. The authors determine the structure of the studied synonymic row in the Russian language, analyze the semantics, typical situations of use, the stylistic classification of units according to the components that make up the synonymic series. Particular attention is paid to data from a survey of native Russian speakers. A comparative analysis of Russian synonyms and their translation equivalents in the Vietnamese language is presented. Relevant parameters of the characteristics of the members of the synonymous row are identified to optimize the work with these units in the Vietnamese audience. Linguistic and methodological recommendations on the presentation of Russian synonyms in a Vietnamese audience are offered.

Key words: synonymous row; verbs; dominant; integrative approach; questioning.

### MATERIAL RESOURCES

- Aleksandrova — Aleksandrova, Z. E. (2001). *Slovar’ sinonimov russkogo yazyka: Prakticheskiy spravochnik. Okolo 11 000 sinonimicheskikh ryadov.* (11<sup>th</sup> ed.). Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- BTS — Kuznetsova, S. A. (ed.). (2006). *Bolshoy tolkovyy slovar’ russkogo yazyka.* Sankt-Peterburg: Norint. (In Russ.).
- Evgenyeva — Evgenyeva, A. P. (ed.). (1970—1971). *Slovar’ sinonimov russkogo yazyka: v 2 t.* Leningrad: Nauka. (In Russ.).
- RVS — Alikanov, K. M. (1987). *Russko-vyetamskiy slovar’*: v 2 t. *Okolo 43000 slov.* Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- Shvedova — Shvedova, N. Yu. (ed.). (2008). *Tolkovyy slovar’ russkogo yazyka s vkhlyucheniem svedeniy o proiskhozhdenii slov.* Moskva: Azbukovnik. (In Russ.).
- SIRYA — Evgenyeva, A. P. (ed.). (1981—1984). *Slovar’ russkogo yazyka: v 4 t.* Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).

- SSRLYa — *Bolshoy akademicheskij slovar' russkogo yazyka* : v 26 t. (2004). Moskva; Sankt-Peterburg: Nauka. (In Russ.).
- TSVYa — Khoang Fe. (ed.). *Tolkovyj slovar' vyetnamskogo yazyka*. Khanoy; Danang. (In Russ.).

## REFERENCES

- Apresyan, Yu. D. (1974). *Leksicheskaya semantika (sinonimicheskiye sredstva yazyka)*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Apresyan, Yu. D. (2009). *Issledovaniya po semantike i leksikografii: Paradigmatika*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. 2/1. (In Russ.).
- Balandina, I. D. (2019). Sinonimicheskaya attraktsiya kak sredstvo sozdaniya yazykovoy kartiny mira. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2: 50—55. (In Russ.).
- Belov, V. A. (2018). Realizatsiya teoreticheskikh podkhodov k sinonimii v metodike russkogo yazyka. *Uchenyye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta*, 1 (170): 96—101. (In Russ.).
- Bragina, A. A. (1986). *Sinonimy v literaturnom yazyke*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Bulakhovskiy, L. A. (1953). *Vvedeniye v yazykoznaniye*. Moskva: Uchpedgiz. (In Russ.).
- Chernyak, V. D. (2010). *Sinonimiya v russkom yazyke*. Moskva: Akademiya. (In Russ.).
- Chernyak, V. D. (2015). Dinamika sinonimicheskikh ryadov: ravneniye vniz. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 5 (5): 47—53. (In Russ.).
- Eremina, M. A. (2003). *Leksiko-semanticheskoe pole «Otnosheniye cheloveka k trudu» v russkikh narodnykh govorakh: etnolingvisticheskiy aspekt: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk*. Yekaterinburg. (In Russ.).
- Favorin, V. K. (1953). *Sinonimy v russkom yazyke*. Sverdlovsk: Sverdl. kn. izd-vo. (In Russ.).
- Frishberg, I. D. (2006). *Kognitivnyy aspekt sinonimicheskoy attraktsii glagolnykh nominatsiy (na materiale angliyskogo i russkogo yazykov): avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk*. Tyumen', 2006. (In Russ.).
- Gonnova, T. V. (2003). *Sotsiokulturnyye kharakteristiki kontsepta «trud» v russkom yazykovom soznanii: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk*. Volgograd. (In Russ.).
- Khamaganova, V. M., Tsyrenov, B. D. (2019). Kognitivnaya semantika sinonimii: kontseptualizatsiya mira v parametricheskikh slovakh russkogo i buryatskogo yazykov. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 12 (7): 275—280. (In Russ.).
- Kodukhov, V. I. (1955). *Leksiko-semanticheskie gruppy slov: lektsiya*. Leningrad. (In Russ.).
- Mishlanova, S. L., Khrustaleva, M. A. (2009). *Interferentsiya: kognitivno-diskursivnyy analiz sinonimii*. Perm': Perm. gos. un-t. (In Russ.).
- Palevskaya, M. F. (1964). *Sinonimy v russkom yazyke*. Moskva: Prosveshcheniye. (In Russ.).
- Palevskaya, M. F. (1967). Problema sinonimicheskogo ryada, ego granits i vozmozhnosti vydeleniya dominanty. In: *Leksicheskaya sinonimiya*. Moskva: Nauka. 94—104. (In Russ.).
- Plotnikova, A. M. (2009). Kognitivnyye stsenarii glagolov povedeniya (na materiale russkogo yazyka). *Vestnik Yuzhno-Uralskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika*, 8 (2): 48—50. (In Russ.).

- Serebrennikov, B. A. (1970). *Obshcheye yazykoznaniye. Formy sushchestvovaniya, funktsii, istoriya yazyka*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Shumilova, A. A. (2009). *Sinonimiya kak mentalno-yazykovaya kategoriya (na materiale leksicheskoy i slovoobrazovatelnoy sinonimii russkogo yazyka): avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk*. Kemerovo. (In Russ.).
- Zinovieva, E. I., Vu Ngoc Yen Khanh. (2020). Osobennosti semantiki i upotrebleniya glagola bezdelnichat' v russkoy yazykovoy kartine mira. In: *Aktualnyye problemy prepodavaniya filologicheskikh distsiplin: materialy dokladov i soobshcheniy XXV mezhdunarodnoy nauchno-metodicheskoy konferentsii*. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskiy gosudarstvennyy universitet promyshlennykh tekhnologiy i dizayna. 192—196. (In Russ.).